

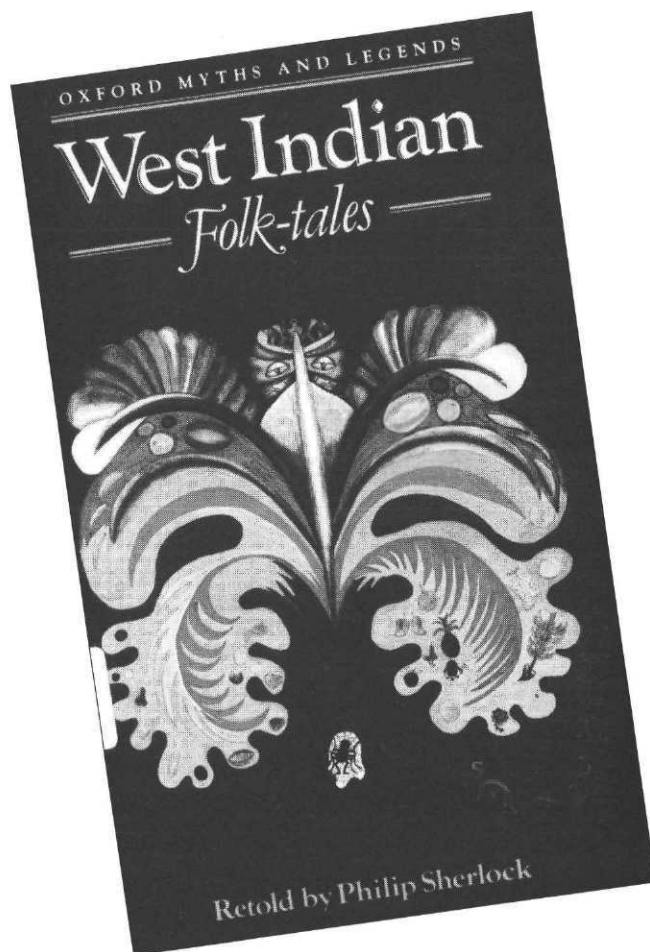
>>> La littérature de jeunesse

dans la Caraïbe anglophone

La Caraïbe anglophone est constituée de plusieurs petits pays, principalement des îles de tailles variées, qui faisaient partie des anciennes colonies britanniques ou qui appartiennent toujours à la Grande-Bretagne¹. En conséquence, pendant de nombreuses années, il y eut peu de stimulation d'une production de littérature locale, puisque les ouvrages étaient importés de Grande-Bretagne. Ce n'est donc qu'à partir des années 60, années durant lesquelles un mouvement général porta nombre de ces pays vers l'indépendance, qu'ont commencé à paraître les prémices d'une production locale de livre pour enfants. Cette production constitue aujourd'hui un corpus littéraire assez conséquent. La Jamaïque et Trinidad, deux des plus grandes îles, ont produit la majorité de la littérature de la région, bien que beaucoup de ces livres continuent de paraître chez des éditeurs étrangers, car publier dans la Caraïbe est une entreprise très coûteuse, surtout lorsqu'il s'agit de livres pour enfants. Il faut aussi noter qu'une grande partie des écrivains ne résident pas forcément dans la région, mais vivent en Grande-Bretagne ou en Amérique du Nord. Ils n'en écrivent pas moins avec authenticité sur leur vécu de Caribéens, chez eux et à l'étranger.

La littérature disponible couvre la plupart des genres habituels ; les contes populaires et les fictions réalistes prédominent. Les contes populaires ont été parmi les premiers types de livres à émerger et presque tous les pays ont produit un recueil de ces contes issus de la riche tradition orale d'Afrique, combinée à quelques éléments typiques du folklore européen. Anansi, l'araignée d'Afrique de l'Ouest, rusée et maligne, est le plus célèbre des héros populaires avec d'autres moins renommés comme Papa Bois et La Diablesse. L'auteur le plus connu de ces contes est Philip Sherlock, avec plus récemment Richardo Keens-Douglas, un écrivain talentueux qui crée des mythes et des contes originaux basés sur le vécu caribéen. L'un de ses livres, *Freedom Child of the Sea*, porte un message intemporel et universel ; l'auteur y tisse un puissant mythe à partir de l'histoire poignante de son peuple lors du passage de l'Afrique aux Indes Occidentales.

Les livres d'images sont chers à produire, c'est pourquoi ils ont tendance à être publiés la plupart du temps par des éditeurs étrangers. *Emmanuel and his Parrot* (Karl Craig) fut l'un des premiers livres d'images en couleur produits localement, et John Agard écrivit un certain nombre de livres, quelques fois en vers, qui reflétaient les réalités caribéennes aussi bien en Grande-Bretagne que localement. Errol Lloyd qui vit à Londres, est le plus connu des illustrateurs de la région et l'un de ses livres, *My Brother Sean*, fut distingué en 1973 par la



prestigieuse "Kate Greenaway Medal" en Grande-Bretagne. Dans bon nombre de livres d'images de Frane Lessac, la combinaison de son art et de la simplicité des textes suggère un monde d'innocence enfantine, tandis que d'autres auteurs et illustrateurs décrivent les réalités et les caractéristiques propres de la vie dans la Caraïbe. Plus récemment, des livres d'images de qualité ont commencé à être publiés, de façon régulière. Par exemple les albums attrayants de Valérie Bloom, *Fruits* et *Ackee-Breadfruit-Callaloo* illustrés abondamment et de manière réaliste ; *Mauby's Big Adventure* de Laurie ; *Mind Me Good Now* de L. Comissiong. Quant à la poésie, elle manque vraiment, et les recueils écrits par un même auteur (comme ceux de Pamela Mordecai, Valérie Bloom, Lynn Joseph et le volume primé *Not a Copper Penny in Me House*, de Monica Gunning) sont peu nombreux. En revanche on trouve des anthologies comme *A Caribbean Dozen*.

La fiction réaliste est de loin le genre le plus prolifique, en particulier celle qui s'adresse aux lecteurs les plus jeunes ;

¹ Anguilla, îles Caïmans, Montserrat, Turks.

en effet, à partir des années 80 le nombre d'auteurs s'adressant aux plus grands a diminué. Seule une petite poignée de romans historiques est disponible ; l'écrivain Vic Reid, par exemple, construit ses histoires autour des événements historiques clés qui jalonnent la marche pour la liberté et l'indépendance politique en Jamaïque ; Goulbourne dresse un tableau pittoresque de la vie des enfants sous la rudesse de l'esclavage.

Les récits actuels traitent des questions liées au passage à l'âge adulte, avec des personnages confrontés au racisme tel qu'il est vécu par les immigrés en Angleterre ou en Amérique du Nord (Guy, Lloyd et Phillips), faisant face aux vicissitudes de la vie (D'Costa) et se débattant avec les catastrophes naturelles ou causées par l'homme (Salkey). L'écrivain le plus prolifique dans ce genre est Everard Palmer qui a écrit dans une prose vibrante plus d'une douzaine de livres célébrant tous les aspects de la vie rurale.

Les documentaires sont peu nombreux, et la plupart du temps écrits par des étrangers pour des éditeurs d'outre-mer ; ils traitent le plus souvent de l'histoire sociale de la région. Ces ouvrages ressemblent à des brochures touristiques exotiques et sont parfois pleins de stéréotypes. Les magazines de jeunesse apparaissent sporadiquement et survivent rarement pour plusieurs raisons : le prix élevé de la production, l'éclatement du marché, le faible pouvoir d'achat du lectorat et l'absence d'une culture de la lecture de loisir.

Malgré ces limites, le futur peut être envisagé avec optimisme puisque à partir des années 90 les éditeurs comme Longman, Carlong et surtout MacMillan ont produit d'avantage de livres caribéens pour enfants pour une lecture de loisir. Quelques autres éditeurs locaux sont venus à l'édition de jeunesse comme Julie Morton à Trinidad qui se spécialise en livre d'images dont on sent l'empreinte culturelle. Quelques prix destinés aux livres de jeunesse ont été créés qui devraient stimuler les écrivains, tels que les "Vic Reid Awards", prix jamaïcain pour l'écriture pour enfants et jeunes adultes. Enfin, le Réseau des éditeurs caribéens (Caribbean Publishers Network - CAPNET²) a été mis en place récemment pour promouvoir tous les aspects de l'édition régionale, dont l'édition pour la jeunesse.

À la lumière de cette évolution, une augmentation de la production de livres pour enfants dans la région est attendue pour les années à venir.

Dr. Cherrell Shelley-Robinson

Professeur, University of the West Indies, Mona, Jamaïque
Spécialiste, notamment, de littérature caribéenne pour enfants

Traduit de l'anglais par Marie Herrissé
avec la collaboration de Viviana Quiñones

Titres cités

- > Agard, John et Nichols, Grace, ill. Felstead, Kathy, *A Caribbean Dozen*. London, Walker Books, 1996
- > Bloom, Valerie, ill. Axtell, David, *Ackee, Breadfruit, Callaloo*. London, McMillan, 1999
- > Bloom, Valerie, ill. Axtell, David, *Fruits*. London: McMillan, 1997
- > Breinberg, Petronella, ill. Lloyd, Errol, *My Brother Sean*. London, Bodley Head, 1973
- > Commissiong, Lynette, ill. Lafrance, Marie, *Mind Me Good Now*. Toronto, Annick Press, 1997
- > Craig, Emmanuel, *Emmanuel and his parrot*. London, Oxford University Press, 1970
- > D'Costa, Jean. *Escape to Lost Man's Peak*. Kingston, Longman
- > Goulbourne, Jean. *Freedom Come*. Kingston, Carlong Publishers, 2003
- > Gunning, Monica, ill. Lessac, Frane, *Not a Copper Penny in Me House : Poems from the Caribbean*. Honesdale, Pennsylvania, Boyds Mills Press, 1993
- > Guy, Rosa. *The Friends*. London, Penguin, 1989
- > Keens-Douglas, Richardo, ill. Gukova, Julia, *Freedom Child of the Sea*. Toronto, Annick Press, 1995
- > Laurie, Peter, ill. Dodson, H. Ann, *Mauby's big adventure*. London, MacMillan, 2000
- > Lessac, Frane, *The Little Island*. New York, Harper Collins, 1984
- > Lessac, Frane, *The Dragon of Redonda*. London, MacMillan, 1986
- > Lloyd, Errol, *Many Rivers to Cross*. London, Methuen, 1995
- > Mordecai, Pamela, *Ezra's Goldfish and other Story Poems*. Kingston, National Book Development Council, 1995
- > Palmer, C. Everard, *Big Doc Bitterroot*. London, Deutsch, 1974
- > Palmer, C. Everard, *My father Sun Sun Johnson*. London, McMillan, 1984
- > Philip, Marlene Nourbese, *Harriet's Daughter*. London, Heinemann, 1998
- > Salkey, Andrew, *Drought ; Earthquake ; Hurricane ; Riot*. London, Oxford University Press, 1979

